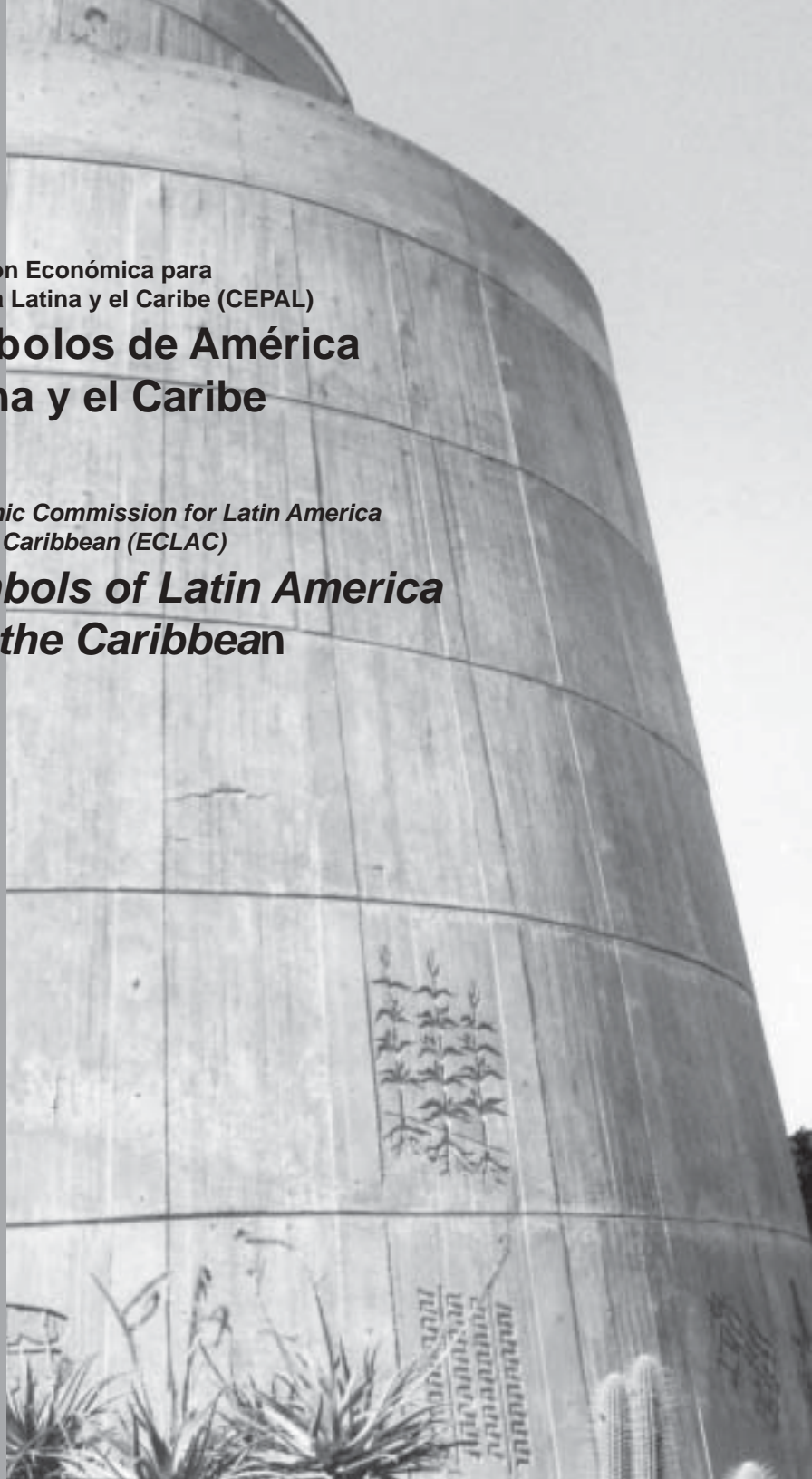


Comisión Económica para
América Latina y el Caribe (CEPAL)

Símbolos de América Latina y el Caribe

*Economic Commission for Latin America
and the Caribbean (ECLAC)*

Symbols of Latin America and the Caribbean



Presentación

Foreword

La CEPAL

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) fue creada en febrero de 1948 para ayudar a los gobiernos latinoamericanos a fomentar el desarrollo económico de sus países y elevar el nivel de vida de sus pueblos. En sus actividades, la Comisión procura asimismo fortalecer las relaciones de carácter económico entre países, dentro y fuera de la región. Para cumplir estos propósitos, la CEPAL realiza un amplio programa de investigación y análisis de los principales problemas socioeconómicos de la región, presta asesoramiento a sus gobiernos y mantiene un extenso programa de capacitación para profesionales vinculados al desarrollo latinoamericano.

La CEPAL depende del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y su labor está guiada por las decisiones de los países que integran la Comisión (todos los de América Latina y el Caribe más

ECLAC

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) was founded in February 1948 to help Latin American governments to promote their countries' economic development and raise the standard of living of their peoples. In its activities, the Commission also seeks to strengthen economic relations among countries both within and outside the region. To achieve these objectives, ECLAC conducts considerable analysis and research into the region's main socio-economic problems, provides advisory services to governments and runs an extensive training programme for Latin American development professionals.

ECLAC reports to the United Nations Economic and Social Council, and its work is guided by the decisions of its member countries (all the Latin American and Caribbean countries plus

Alemania, Canadá, España, Estados Unidos, Francia, Italia, Japón, los Países Bajos, Portugal y el Reino Unido, por sus vínculos con estos territorios).

La CEPAL actúa en estrecha coordinación con la Secretaría de las Naciones Unidas, con sus órganos y comisiones regionales, y con los organismos especializados y demás organizaciones internacionales que trabajan en América Latina. En este marco, ha suscrito acuerdos y convenios con la Organización de los Estados Americanos (OEA) y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) para la realización de programas conjuntos, tendientes a lograr la mejor utilización de los recursos disponibles. En el campo de la integración, la CEPAL colabora activamente con la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), con los órganos miembros del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, la Comunidad Andina y la Comunidad del Caribe (CARICOM). La CEPAL dispone, asimismo, de organismos de consulta que la vinculan con numerosas organizaciones no gubernamentales internacionales debidamente acreditadas ante su entidad matriz, el Consejo Económico y Social.

Canada, France, Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom and the United States, by virtue of their links with territories located in the region).

ECLAC works closely with the United Nations Secretariat and its subsidiary bodies and regional commissions, and also with specialized agencies and other international organizations active in Latin America. In this context, ECLAC has signed agreements with the Organization of American States (OAS) and the Inter-American Development Bank (IDB) on the implementation of joint programmes aimed at optimizing the use of available resources. In the field of regional integration, ECLAC works closely with the Latin American Integration Association (LAIA), members of the General Treaty on Central American Economic Integration, the Andean Community and the Caribbean Community (CARICOM). There are also consultative bodies that link ECLAC with many international non-governmental organizations accredited to the United Nations Economic and Social Council, to which the Commission reports.

Edificio de la CEPAL

El edificio que alberga la sede de la CEPAL en Santiago de Chile fue diseñado por el arquitecto Emilio Duhart e inaugurado en 1966. Esta singular obra presenta fórmulas lecorbusianas, como el uso del hormigón visto y el juego de volúmenes y combina diferentes elementos alusivos a la historia de la arquitectura y el arte de América Latina y el Caribe. La construcción, que se completa con un estanque oval y llamativos juegos de agua, destaca por su espléndida integración con el entorno paisajístico. En ella se conjugan, según las propias palabras de su creador, “la utilidad, la solidez, la economía y la expresión plástica”.

El espacio básico del conjunto está configurado por el Anillo, edificio de forma cuadrada que se afirma fuertemente en el espacio geográfico que lo rodea. Este anillo cuadrado determina también el espacio interior o patio, receptáculo de las formas más escultóricas y articuladas de los edificios centrales: el Caracol (actual sala de conferencias Raúl Prebisch) y el Núcleo (oficinas administrativas y de servicios).

ECLAC building

The building which houses the ECLAC headquarters in Santiago, Chile, was designed by the architect Emilio Duhart and inaugurated in 1966. It is a unique work of architecture, LeCorbusian in its use of exposed concrete and interplay of spaces. The design incorporates different elements evoking the history of art and architecture in Latin America and the Caribbean. An oval lake with eye-catching water features complements the building, and the overall effect is one that elegantly blends in with the surrounding landscape. According to its creator, the building combines utility, solidity, economy and visual expression.

The main area consists of the "ring", a quadrangular building firmly established as part of the geographical space around it. The ring provides the framework for the inner area or patio, which features the finely sculptured and expressive forms of the central buildings: the spiral tower (the Raúl Prebisch conference room), and the nucleus of staff offices.

Símbolos de América Latina y el Caribe

La circulación libre entre los diferentes módulos del edificio, que de alguna forma promueve esta arquitectura abierta, se prolonga por medio de una rampa ascendente que circunda el Caracol de la Sala de Conferencias y que culmina en su cima en el Mirador de los Andes. En ese trayecto, inscritos como bajorrelieves en el muro de hormigón, figuran una serie de iconos dibujados por el propio arquitecto. Ellos simbolizan, desde diferentes perspectivas, el devenir histórico de América Latina y el Caribe, desde sus orígenes milenarios hasta sus logros y desafíos más recientes.

Symbols of Latin America and the Caribbean

The open architecture seems to invite the observer to circulate freely among the different parts of the building, up a sloping walkway that wraps around the conference room tower and ends at the viewpoint over the Andes. Along this walkway, a series of images has been sculpted in bas-relief in the concrete by the architect himself. They symbolize different perspectives of the historical evolution of Latin America and the Caribbean, from its millenarian origins to its most recent achievements and challenges.

Símbolos de América Latina y el Caribe

Symbols of Latin America and the Caribbean

Caverna de Fell

El diseño corresponde a figuras encontradas en la caverna del mismo nombre en territorio patagónico. Se presume que son los rastros más antiguos encontrados en el continente americano. En efecto, con el método del carbono 14 se determinó que datan de 10.000 años antes de Cristo. Los objetos representados son un cráneo de caballo patagónico (especie extinguida a la llegada de los españoles), instrumentos líticos (piedras toscamente talladas) y una hoguera.



Fell's Cave

The design represents figures found in Fell's Cave in Patagonia. They are thought to be the most ancient vestiges of civilization on the American continent; in fact, carbon-14 dating indicates that they originated in 10,000 B.C. The symbols represent the skull of a Patagonian horse (a species that had become extinct by the time the Spaniards arrived), roughly carved stone tools and bonfire remains.

Ojeo de guanacos

Caza de animales que consiste en ir mirando si hay algunas piezas para dar aviso a los cazadores, repitiendo la palabra *ox ú os*.

La figura representa una copia de la incisión en piedra encontrada en cuevas de la Patagonia. Los investigadores señalan que la escena constituye una notable manifestación del sistema cultural de los pueblos nómades que habitaban en esa región hace miles de años.



Guanaco driving

This was a method of hunting that consisted of scouting for individual specimens and alerting the hunters by repeating the word ox or os.

This symbol is a copy of an engraving found in caves in Patagonia. Researchers say that this scene is a remarkable manifestation of the cultural system of the nomadic peoples who inhabited this region thousands of years ago.

Manos, Cañadón de las Cuevas

Copiadas de figuras existentes en el Cañadón de las Cuevas, también en territorio de la Patagonia, representan probablemente algún rito practicado por los pueblos nómades que habitaron la región. Además de su antigüedad, ofrecen rasgos de indiscutible belleza.



Hands from Cañadón de las Cuevas

These figures are a copy of those found in Cañadón de las Cuevas, also in Patagonia. They probably represent a ritual practiced by the nomadic peoples that inhabited the region. They are notable not only for their antiquity, but also for their undeniable beauty.

Danza mágica

El diseño reproduce una incisión en piedra encontrada en Perú, a la que se atribuye un valor simbólico, porque se cree que representaba un rito de los pueblos primigenios de esa región.



Magical dance

This design reproduces stone engravings found in Peru. They have symbolic value because they are believed to represent a ritual practiced by the early peoples who lived there.

Armas

Los arcos, las boleadoras, las jabalinas y los propulsores son armas típicas de América. La boleadora, arma de origen patagónico y que no se encuentra en ninguna otra parte del mundo, está formada por dos o tres bolas de piedra, unidas por guascas de cuero. El propulsor, arma exclusivamente mexicana, consiste en un palo unido a un hilo que sirve como prolongación del brazo, para dar más precisión al disparo de la lanza.



Weapons

Bows, bolas, javelins and slings are typical weapons of the Americas. The bolas, a Patagonian weapon that has never been found anywhere else, consisted of two or three stone balls tied together with strips of rawhide. The sling, a typical Mexican weapon that is also unique to a single location, consisted of a stick tied to a string that served as an extension to the arm, to make the spear fly more accurately.



Pueblos pescadores

Representan una etapa de supervivencia muy importante en la civilización americana, pues gracias a sus hábitos alimentarios y a su dependencia de la pesca, pudieron sobrevivir al producirse el retiro de los glaciares y la consiguiente desaparición de muchos animales herbívoros.

Fishing peoples

These images represent a critical stage for the survival of civilization in the Americas, since these peoples' diet and dependence on fishing enabled them to survive when the glaciers subsided and many herbivorous animals disappeared.



Maíz

La ilustración representa a los pueblos nómades y su transformación y asentamiento con el comienzo de la agricultura. El maíz representa el cultivo originario de Mesoamérica más importante y es a la vez una planta típica americana.

Maize

This illustration symbolizes the transformation and settlement of nomadic peoples with the beginning of agriculture. Maize is at once the most important crop originating from Mesoamerica and a typical plant of the Americas.

Esquema de canales de riego



Este plan, copiado de una red de regadío de una población inca, representa también la transición de los pueblos nómades a la vida sedentaria y los inicios de la agricultura.

Diagram of irrigation channels

This diagram, copied from an irrigation design from an Inca settlement, also represents the nomadic peoples' transition to a sedentary way of life and the beginnings of agriculture.

Pueblo atacameño



Los atacameños, habitantes primigenios del norte de Chile, están representados en este dibujo que, aunque no hay certeza de que corresponda a uno de los primeros poblados construidos en esa época, muestra el típico asentamiento indígena del período neolítico.

Atacaman village

This drawing represents the Atacamans, who were primitive inhabitants of northern Chile. It depicts a typical indigenous settlement of the Neolithic period, although possibly not the earliest type to be built in that era.

Mujeres, cerámica de Tlatilco

Estas figuras se encuentran en todas las regiones de México y se cree que representan la fertilidad, tanto de la mujer como de la tierra, con el rendimiento de las cosechas. Las cerámicas se enterraban en los campos de labranza.



Women – ceramic figures from Tlatilco

These figures are found all over Mexico and are believed to represent the fertility of women and the earth (the harvest) alike. Farmers buried such figures in their fields.

Pastor y llamas

Estas figuras, típicas del Perú, representan a los pueblos pastoriles de América Latina. Se estima que la llama fue el primer animal domesticado por los pueblos indígenas.



Herdsmen and llamas

These typical Peruvian figures represent the herding peoples of Latin America. The llama is believed to have been the first animal to be domesticated by the indigenous peoples.

Divinidad felina

Aparece en México y alrededores, en toda la América precolombina. Se cree que podría ser de origen no americano, tal vez de China, lo que abre campo a numerosas conjeturas sobre la llegada de pueblos asiáticos al continente americano.



Feline divinity

These figures are found in and around Mexico, dating from pre-Columbian times. Experts believe that they may be of non-American (possibly Chinese) origin. This has given rise to numerous conjectures that Asian peoples traveled to the Americas.

Estela de San Agustín

Este monumento de piedra, ubicado en Colombia, representa una derivación de la divinidad felina. También se cree que expresa el dominio de los pueblos latinoamericanos, que habían aprendido la metalurgia, sobre otros pueblos antecesores de la región.



Stela from San Agustín, Colombia

This stone monument found in Colombia represents a version of the feline divinity. It is also believed to express the dominion of the Latin American peoples, who had learned metallurgy, over earlier peoples in the region.

Dios o sacerdote con coas

Este grabado tiene significación religiosa y representa a un sacerdote con un instrumento de labranza, que equivale al azadón. Para los pueblos latinoamericanos autóctonos, la agricultura estaba muy ligada a las prácticas religiosas.



God or priest with hoes

This engraving has religious significance and represents a priest with instruments for tilling the soil, equivalent to a modern-day hoe. For the native peoples of Latin America, agriculture was closely tied to religious practices.

Relación transpacífica – alfiler, flauta, balanza

Estos instrumentos –alfiler, de origen araucano; flauta, de origen peruano; y balanza, usada en Colombia– parecen relacionar nuestros pueblos con el continente asiático, pues el alfiler araucano es exactamente igual al caucasiense; la flauta peruana tiene la misma sonoridad que la flauta china; y la balanza es similar a la usada en esa cultura.



The trans-Pacific connection – pin, flute and scale

These instruments –an Araucanian pin, a Peruvian flute and a Colombian scale– seem to connect the peoples of the Americas to the Asian continent. the Araucanian pin looks exactly like pins found in the Caucasus, the Peruvian flute has the same sound as the Chinese flute and the Colombian scale is similar to one used in China.



Balsa ecuatoriana

Indica las relaciones culturales y comerciales por vía marítima, incluso las que se efectuaron probablemente a través del Pacífico.

Ecuadorian raft

This illustration represents the cultural and trade relationships established by seafarers, who probably even traveled across the Pacific Ocean.



Petroglifo (Rapa Nui)

Aunque Isla de Pascua y su cultura milenaria constituyen de alguna manera la “rosa separada” que evocara el poeta Pablo Neruda, esta figura esculpida en la roca frente al océano abierto simboliza el histórico encuentro de América y el mundo polinésico.

Petroglyph from Easter Island

Although Easter Island and its millenary culture may be the “separate rose” evoked by Chilean poet Pablo Neruda in his tribute to the island, this image sculpted in the rock facing the open sea symbolizes the historical encounter between the Americas and Polynesia.



Sacrificio humano (Estela de Santa Lucía, Guatemala)

Representa los ritos solares centroamericanos, típicos de todas las culturas de esta región. Es una piedra-monumento, construida en la época precolombina.

Human sacrifice (Stela from Santa Lucía, Guatemala)

This symbolizes the Central American sun rituals that were typical of all the cultures of that subregion. The image represents a stone monument dating from the pre-Columbian era.



Glifos nahuas

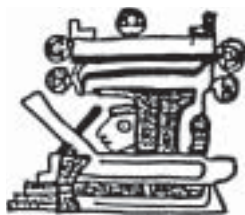
Los nahuas fueron un pueblo que habitó en México y Centroamérica y usó estos signos como sistema de escritura.

Nahua glyphs

The Nahuas were a people that lived in Mexico and Central America. For them, these signs were a system of writing.

Observatorio astronómico

El glifo o signo maya representado en esta ilustración ha sido copiado de un códice o libro antiguo y se cree que pertenece al alfabeto maya. Representaría un observatorio, lo que revela la importancia de la astronomía en la cultura de aquel pueblo.

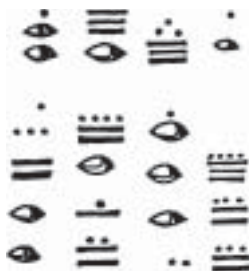


Astronomical observatory

This Mayan glyph was copied from a codex or ancient manuscript, and is thought to be part of the Mayan alphabet. It appears to represent an observatory, revealing the importance of astronomy in the culture of those peoples.

Números mayas

La copia corresponde a inscripciones antiguas encontradas en códices. Los mayas representaban los números por medio de puntos y rayas y tenían denominación especial para los números del 1 al 11, para luego seguir con nombres agregados. Los múltiplos de 4 –20, 400, 8.000, etc.– recibían nombres especiales.



Mayan numbers

This design is a copy of ancient inscriptions found in codices. The Mayans used dots and bars to represent numbers. The numbers 1 to 11 had individual names, from which the names of the larger numbers were derived; however, special names were given to multiples of 4 (20, 400, 8,000, etc.).



Quipu Quipu

El quipu, formado por un conjunto de cuerdas unidas a una principal, se usaba en la cultura inca como instrumento de contabilidad. Cada cuerda llevaba una serie de nudos y de colores que podían servir para contar, o como archivo o mensaje.

The quipu, consisting of a set of strings joined to a main string, was used by the Incas as an accounting tool. Each string had a series of knots and colours that could be used as counting, filing or message system.



Puente colgante *Hanging bridge*

Esta figura representa las notables obras de ingeniería realizadas por los habitantes autóctonos de América Latina, especialmente los incas. Entre ellas se destaca el puente de San Luis Rey, en Perú.

This design represents the remarkable works of engineering built by the native peoples of Latin America, especially the Incas. An outstanding example of such a construction is the San Luis Rey bridge in Peru.

Estanque de Sacsahuamán.

Terrazas de cultivo

Sacsahuamán reservoir and agricultural terraces

El grabado representa las extraordinarias obras de ingeniería del sistema agrícola de los incas. Sacsahuamán, ubicada cerca del Cuzco, es una de esas obras y consiste en un estanque de piedra dentro de la fortaleza del mismo nombre, que servía como reserva de agua de riego. Las terrazas de cultivo son otra muestra de los avances de la agricultura durante la civilización inca.

This engraving represents the extraordinary engineering works of the Incan agricultural system. Sacsahuamán, located near Cuzco, is one such construction. It is a stone reservoir built inside the fortress of the same name, used to store irrigation water. The terraces are another example of the advanced agricultural techniques used by the Inca civilization.



Quetzalcóatl, la serpiente emplumada

El símbolo, el mito y el culto de Quetzalcóatl tienen un origen múltiple: el agua y la tierra se unieron en un principio en la imagen de la fertilidad resumida en la serpiente-jaguar; más tarde se agregó a ésta un elemento celeste (la lluvia) y nació el pájaro-serpiente; los pueblos teocráticos, finalmente, elevaron estas concepciones al ámbito de las deidades y terminaron representando a la nube de la lluvia, portadora, propiciatoria de la fertilidad, como una serpiente emplumada o ‘quetzallicóatl’.

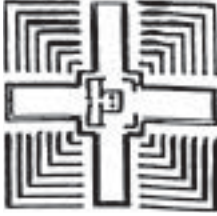
Con el tiempo, el pájaro-serpiente se antropomorfizó: así surgió el dios Quetzalcóatl, hombre, pájaro y serpiente, simbolizado en el planeta Venus, estrella matutina y vespertina. Deidad dual, tuvo un impresionante culto a lo largo y ancho de Mesoamérica y recibió diversos nombres.



Quetzalcóatl, the plumed serpent

The symbol, myth and cult of Quetzalcóatl originated in several stages: first, water and earth merged in the image of fertility enshrined in the jaguar-serpent. Later, the celestial element –rain– was added and the bird-serpent was born. Lastly, the theocratic peoples elevated these concepts to the level of a deity and represented the cloud of rain, bearer and giver of fertility, as a plumed serpent or “quetzallicóatl”.

Over time, the bird-serpent became anthropomorphized, giving rise to the god Quetzalcóatl –man, bird and serpent, symbolized by the planet Venus, the morning and the evening star. A dual deity, Quetzalcóatl gathered an impressive following the length and breadth of Mesoamerica, receiving a number of different names.



Planta del Templo de Kukulcán de Chichen Itzá

Representa el gran desarrollo de la agricultura maya, en la que se destacaron las construcciones de tipo religioso, con edificios dedicados al culto.

Ground plan of Kukulcán Temple at Chichen Itzá

This image represents the flowering of Mayan architecture, which featured religious constructions with buildings devoted to worship.



Cabeza chimu

Dentro de la cerámica peruana, la cabeza chimu simboliza la nobleza de los pueblos primigenios latinoamericanos. Se dio el nombre de chimu a un pueblo costero que resistió por tres generaciones a los embates imperialistas de los incas.

Chimu head

In Peruvian ceramics, the Chimu head symbolizes the nobility of the indigenous peoples of Latin America. The Chimu were a coastal people who resisted conquest by the Inca empire for three generations.



Tenochtitlán

Fundada por los mexicas en 1325, Tenochtitlán era el nombre de la ciudad de México antes de la conquista de los españoles. El trazado representa un plano de la ciudad, que fue originalmente construida sobre el lago Texcoco y que ha sido catalogada como destacado ejemplo de urbanismo.

Tenochtitlán

Founded by the Mexicas in 1325, Tenochtitlán was the original name of Mexico City before it was conquered by the Spaniards. The figure represents a plan of the city, which was built in the middle of Lake Texcoco and has been described as an outstanding example of urban planning.



Carabelas

Las tres carabelas de Cristóbal Colón –La Pinta, la Niña y la Santa María– marcan la llegada de los españoles a América y constituyen el punto de partida de una nueva era, caracterizada por el choque de culturas, la mezcla de razas y el encuentro definitivo de dos mundos.

Caravels

The Pinta, the Niña and the Santa María, Christopher Columbus's three ships (caravels), mark the arrival of the Spaniards in Latin America and the beginning of a new era characterized by the clash of cultures, the blending of different races and the definitive encounter of two worlds.



Santiago del Nuevo Extremo

Con la firma superpuesta del fundador de la ciudad, Pedro de Valdivia, este plano, fiel copia del trazado primitivo de Santiago, representa el típico diseño de las ciudades erigidas por los españoles.

Santiago del Nuevo Extremo

Under the signature of the city's founder, Pedro de Valdivia, this diagram, which accurately reproduces the early outline of Santiago, represents the typical design of the cities built by the Spaniards.

Fusión de razas

La imagen de una indígena y de un conquistador español, copiada del trabajo de un mestizo peruano, simboliza la mezcla de razas que caracterizó la dominación española en los países latinoamericanos.



The union of races

These images of an indigenous woman and a Spanish conquistador, copied from a work by a Peruvian mestizo artist, symbolize the blending of races that characterized the period of Spanish rule in Latin America.



Órdenes religiosas

El rey de España encargó la evangelización y la educación de las nuevas colonias a cinco órdenes religiosas: los jesuitas, los agustinos, los dominicos, los franciscanos y los mercedarios. El dibujo muestra, en ese orden, los escudos de cada una de estas comunidades.

Religious orders

The king of Spain gave five religious orders –the Jesuits, the Augustinians, the Dominicans, the Franciscans and the Mercedarians– responsibility for bringing the gospel and education to the people of the new colonies. The drawing shows, in order, the emblems of each of these congregations.



Capilla e imagen de Fray Pedro de Gante

Este dibujo de la capilla e imagen de Fray Pedro de Gante ha sido copiado de un códice maya realizado por los nativos mexicanos.

Chapel and image of brother Pedro de Gante

This drawing of the chapel and image of brother Pedro de Gante (Peter of Ghent) was copied from a Mayan codex written by Mexican natives.

Universidad de San Marcos

Este es un homenaje a la Universidad de San Marcos de Lima, la más antigua de América. Su creación se remonta a 1551, fecha en que se inició como seminario de la orden dominicana. El grabado representa el escudo de la universidad, cuya carta de fundación fue adoptada en 1571.

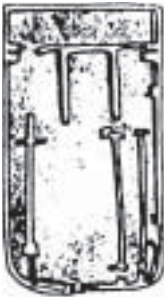


University of San Marcos

This is a tribute to the University of San Marcos in Lima, the oldest university in the Americas. It was founded in 1551, originally as a Dominican seminary. The engraving represents the coat of arms of the university, which was chartered in 1571.

Iglesia de São João de Rei (Iglesia carmelita)

La iglesia de São João de Rei, templo carmelita construido en Brasil, es un monumento de arquitectura barroca y una muestra de gran belleza de todas las construcciones de aquel estilo. Realizada por un mestizo, conjuga en su obra las sensibilidades indígena y europea.



Church of São João de Rei (Carmelite church)

The church of São João de Rei, a Carmelite church built in Brazil, is a monument of baroque architecture and a particularly beautiful example of the baroque style. The building was designed by a mestizo architect and combines indigenous and European sensibilities.

Montgolfiera

Se denomina así a todo globo esférico lleno de aire caliente o de un gas más liviano que el aire. El nombre proviene de los hermanos Montgolfier, científicos franceses. El grabado representa el globo utilizado por el navegante francés Lapérouse en Concepción, en la que se estima fue la primera experiencia científica realizada en América Latina.

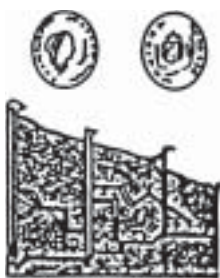


Montgolfier

A “montgolfier” is a spherical balloon filled with hot air or a gas lighter than air. The name comes from the Montgolfier brothers, who were French scientists. The image depicts the balloon used by the French navigator Lapérouse in Concepción, in what is believed to have been the first scientific experiment of its kind in Latin America.

Minería y comercio

Estas monedas con la esfinge de un rey representan el comercio de la época colonial. Los piques y galerías de una mina indican la importancia que ha tenido la minería en las distintas etapas de la economía latinoamericana.



Mining and trade

The coins bearing a king’s image represent trade in the colonial era. The designs of pickaxes and mine galleries indicate the importance of mining in the different phases of development of the Latin American economy.



Tenencia de la tierra

Este plano de una hacienda chilena, típico de todas las haciendas latinoamericanas de la época, representa la tenencia de la tierra en el período colonial. Las habitaciones de los inquilinos, en un lado, y la casa patronal, al fondo, podrían interpretarse como un reflejo de la política paternalista seguida en la región por los terratenientes.

Land tenure

This diagram of a Chilean hacienda, typical of all colonial-era estates in Latin America, represent land tenure in the colonial period. The tenant farmers' lodgings, to one side, and the owner's house, set back from the fields, reflect the paternalistic policy followed by landowners in the region.



La independencia

El símbolo de la masonería recuerda la participación de las logias masónicas en la lucha por la independencia de los países latinoamericanos. Por otra parte, los fusiles y el gorro frigio –que caracterizaron la revolución francesa– indican la influencia que tuvo aquel movimiento europeo en la emancipación latinoamericana.

Independence

The Masonic symbol recalls the participation of Masonic lodges in the region's struggle for independence. The rifles and the Phrygian cap –symbols of the French revolution– indicate the influence of this European movement on Latin American emancipation.

La constitución - la imprenta

Al reunir en una sola expresión estos dos temas tan importantes para la vida de los pueblos iberoamericanos, se ha querido destacar el constante afán en la región por el respeto jurídico de sus pobladores y los anhelos de disfrutar de una prensa libre e imparcial. El diseño de la imprenta que se observa es copia de la utilizada por Fray Camilo Henríquez.



The constitution and the printing press

The combination of these two symbols of ideas that have been highly significant in the Americas is intended to underscore the region's tireless quest to guarantee its people justice under the law and a free and impartial press. This design of a printing press is a copy of the one used by brother Camilo Henríquez.

Los bandeirantes - la conquista del territorio

La carreta representa a los “bandeirantes” que se internaron en el corazón de Brasil con espíritu colonizador, hasta los sitios más remotos de esa gran nación.

The bandeirantes – opening up the territory

The cart represents the “bandeirantes” who went into the heart of Brazil to establish colonies in the remotest parts of that vast nation.



La inmigración europea del siglo XIX

Un barco y un edificio figuran como homenaje a los inmigrantes que inyectaron savia nueva a la población americana de aquella época. El edificio representa el tipo de construcción en el que eran recibidos los contingentes de inmigrantes que llegaban permanentemente de Europa desde fines del siglo XIX.



European immigration in the nineteenth century

The ship and the building commemorate the immigrants who brought new blood to the American population of that period. The building represents a type built specially to receive the steady stream of immigrants that began to arrive from Europe in the late nineteenth century.

Electricidad, ferrocarriles, alambres de púa, arado

Estas cuatro manifestaciones de la técnica y el mundo contemporáneo aparecen como hitos del progreso logrado por los países latinoamericanos en su lucha por asimilar la metodología moderna y acelerar su desarrollo agrícola e industrial.



Electricity, railways, barbed wire, plough

These four manifestations of technology and the contemporary world represent milestones in the Latin American countries' efforts to adopt modern methods and speed their agricultural and industrial development.

Alberto Santos Dumont - Avión “Demoiselle”

Alberto Santos Dumont, aviador brasileño, aficionado desde joven a distintos deportes, fue uno de los pioneros de la navegación aérea. Él y su avión “Demoiselle” simbolizan aquí el carácter pionero de América Latina en el campo de la aviación civil.



Alberto Santos Dumont and the aeroplane “Demoiselle”

Alberto Santos Dumont, a Brazilian aviator and lifelong sportsman, was one of the pioneers of manned flight. In this design, he and his aeroplane “Demoiselle” symbolize Latin America’s pioneering role in the field of civil aviation.

Educación, sufragio, planificación

La educación, el sufragio y la planificación constituyen valiosas conquistas para cualquier pueblo en su vida cultural, cívica y económica. Aun cuando queda mucho trecho por recorrer, América Latina ha ido logrando avances sustanciales en estos campos durante las últimas décadas.



Education, suffrage and planning

Education, suffrage and planning are valuable attainments in the cultural, civic and economic life of any people. While much remains to be done, Latin America has achieved substantial progress in this regard in recent decades.

Alto horno

El alto horno simboliza pujanza y expansión en la industria metalúrgica, que para varias economías latinoamericanas constituye un sector de gran relevancia y proyección futura.



Blast furnace

The blast furnace is a symbol of the vigour and expansion of the metallurgical industry, which is a very influential and promising sector in a number of Latin American economies.

Brasilia

Emplazada en el estado interior de Goiás para favorecer el asentamiento humano y el desarrollo económico de la región occidental de Brasil, Brasilia se constituyó a partir de 1960 en la nueva capital de dicha nación. Construida en sólo 4 años con un diseño arquitectónico vanguardista, este proyecto urbanístico de alguna manera encarna la energía siempre renovada de un continente joven.



Brasilia

Brasilia, the capital of Brazil since 1960, was built in the interior State of Goiás to encourage human settlement and economic development in the western region of the country. Built in just four years to an ultra-modern architectural design, this example of city planning enshrines the constantly renewed energy of a young continent.

Explosión demográfica

Una curva ascendente y una figura indígena, que suelen encontrarse en la cerámica, en los tejidos y especialmente en la orfebrería de casi todos los pueblos del continente, señalan aquí uno de los factores de mayor trascendencia de la realidad latinoamericana: su crecimiento demográfico, que puede condicionar el desarrollo de los países de la región en todos sus aspectos.



Population explosion

An upward curve and an indigenous figure often found on pottery, weaving and, especially, the metalwork of almost all the peoples of the Americas represent one of the most salient and significant features of Latin America today: its population growth, which may have an impact on all aspects of the region's development.



NACIONES UNIDAS
UNITED NATIONS



Secretaría Ejecutiva
Unidad de Servicios de Información, CEPAL
Santiago de Chile
www.cepal.org/prensa
dpisantiago@cepal.org
Teléfonos: 56-2-2102380 / 2149 / 2000
Fax: 56-2-2281947

*Office of the Executive Secretary
Information Services Unit, ECLAC
Santiago, Chile
www.cepal.org/prensa
dpisantiago@cepal.org
Tel: (56-2) 210 2380/2149/2000
Fax: (56-2) 228 1947*